

LINDELE 2.0

Programma edizione 2020

Tradurre il noir: *El crimen de la calle Fuencarral*, da Benito Pérez Galdós alla *semana negra de Gijón*, tra galdosiani e giallisti

La traduzione letteraria e specialistica ha sempre rappresentato, per l'Università di Salamanca, una disciplina esercitata con rigore e coraggio intellettuale; basti pensare alla figura di Fray Luis de León, docente salmantino e uno dei maggiori poeti e umanisti del Rinascimento spagnolo: pagò con il carcere l'aver tradotto in lingua volgare il *Cantico dei Cantici* partendo dal testo originale, anziché dalla *Vulgata* di San Girolamo.

Non smettere mai di farsi domande, di dubitare, di confrontare, di esercitare un costruttivo spirito critico; sentire, tuttavia, con uguale intensità, la meraviglia primordiale che il testo genera nel traduttore, e condurla con metodo a diventare rivelazione per il lettore. Questo ha fatto, nel corso dei suoi otto secoli di storia, una delle più antiche università europee, l'università che oggi rappresenta lo studio e l'insegnamento della lingua spagnola nel mondo, e si impegna nella valorizzazione di tutta la sua diversità e ricchezza.

LINDELE 2.0 nasce con questo stesso spirito, ed è il primo seminario online di traduzione letteraria dallo spagnolo che coniuga i trent'anni di esperienza nell'ambito della formazione editoriale vantati dalla casa editrice Lindau - che pubblicherà l'opera tradotta dai corsisti - e l'approccio docente comunicativo e cooperativo dei *Corsi Internazionali* dell'Università di Salamanca, attraverso la Scuola ELE USAL di Torino, l'unica in Italia.

Struttura del seminario

I moduli del seminario sono 4 online, da seguire sulla piattaforma MOODLE-ELE USAL Torino e su ZOOM, con i link di accesso che verranno inviati ai corsisti; 1 modulo finale in aula che si svolgerà a Torino allo Spazio Open Muse, in via Mazzini 41.

Le ore complessive di lavoro dello studente per l'intero corso sono circa 75.

Si darà una valutazione anche al grado di partecipazione all'interno della piattaforma, poiché il corso è basato sulla didattica cooperativa.

Solo chi acquista l'intero pacchetto può firmare la traduzione dell'opera che verrà pubblicata.

MODULO 1

Inizio: 18 maggio 2020

Fine: 5 giugno 2020

Durata: tre settimane

Ore di lezione accademica: 7

Carico complessivo di lavoro: 15 ore circa

Prezzo: € 199

Certificato USAL ai partecipanti

Programma:

- *Qué significa traducir desde el español hoy en día: 2 lectio* registrate.

- *Come la casa editrice seleziona un traduttore*, intervento di Ezio Quarantelli

I tre webinar sopra indicati hanno una durata complessiva di 2 ore, **sono acquistabili separatamente dal resto del modulo e hanno un costo totale di € 90.**

- *¿Qué español? Apuntes de panhispanismo para traductores*: una *lectio* registrata di 1 ora.

- *Las herramientas de traducción del hispanista del siglo XXI*: una *lectio* registrata di 1 ora.

- *La traducción en acción: Prova di traduzione individuale per i partecipanti*: un *microracconto* e un testo di *scrittura giornalistica di un fatto di cronaca*, propedeutici alla traduzione di Galdós (webinar collettivo, introduttivo, di 1 ora).

- Avvio della condivisione di gruppo sulla piattaforma MOODLE-ELE USAL Torino.

- 2 webinar collettivi di 1 ora ciascuno, sulla revisione di ognuno dei testi tradotti effettuata da docente ed editore.

MODULO 2

Inizio: 10 giugno 2020

Fine: 1° luglio 2020

Durata: tre settimane e mezzo

Ore di lezione accademica: 8

Carico complessivo di lavoro: 15 ore circa

Prezzo: € 250

Certificato USAL ai partecipanti

Programma:

- *Alrededor de Benito Pérez Galdós en su centenario: su figura, su obra, su época: 2 lectio registrate.*

- *Il curriculum: come presentarsi a un editore:* intervento di Ezio Quarantelli

I tre webinar sopra indicati hanno una durata complessiva di 2 ore.

- *Galdosianos. ¿O no? La influencia de Galdós en los escritores contemporáneos, desde Rafael Chirbes hasta Almudena Grandes, pasando por Santiago Lorenzo, Javier Cercas y algunos más:* una lectio registrata di 1 ora.

- *Acercarse a la escritura de Galdós. Trasladar su voz :* 1 lectio registrata di 1 ora, nella quale verranno tracciate le coordinate per interpretare lo stile dello scrittore.

- *La traducción en acción:* 3 webinar collettivi, a distanza l'uno dall'altro di una settimana circa, della durata di 1 ora ciascuno.

Si tradurrà insieme al docente un frammento di un'opera di Galdós affine al *Crimen de la calle Fuencarral* e propedeutico alla traduzione dell'opera che pubblicheremo; i corsisti continueranno parte della traduzione per conto proprio. Successivamente si predisporrà una versione finale del testo da consegnare all'editore per una revisione dell'elaborato.

- *La revisión:* webinar registrato di 1 ora, con la presentazione della scelte fatte dal revisore della casa editrice.

- Commenti e feedback sulla piattaforma MOODLE-ELE USAL.

MODULO 3

Inizio: 6 luglio 2020

Fine: 31 luglio 2020

Durata: tre settimane e mezzo, più la pausa del mese di agosto

Ore: 6 per chi si iscrive solo a questo modulo;

8 per chi è iscritto al corso completo; 2 webinar registrati a disposizione in agosto, mese in cui il corso è in pausa, solo per questi iscritti. I webinar di agosto conterranno stralci di revisione dei frammenti già tradotti dai corsisti e suggerimenti su come procedere alla traduzione.

Carico complessivo di lavoro: circa 20 ore

Prezzo: € 250

Certificato USAL ai partecipanti

Programma:

- *Introducción al Crimen de la calle Fuencarral: todo lo que hay que saber antes de empezar a traducir la obra*: 2 lectio registrate.

- *Come e perché una casa editrice sceglie un'opera da tradurre*, intervento di Ezio Quarantelli

I tre webinar sopra indicati hanno una durata complessiva di 2 ore.

- *El léxico de la novela negra*: 1 lectio registrata di 1 ora.

- Inizio della traduzione del *Crimen*. Suddivisione tra i corsisti dei brani da tradurre.

- *La traducción en acción*: 3 webinar collettivi, a distanza l'uno dall'altro di una settimana circa, della durata di 1 ora ciascuno.

- Commenti e feedback sulla piattaforma MOODLE-ELE USAL.

MODULO 4

Inizio: 7 settembre 2020

Fine: 30 settembre 2020

Durata: tre settimane e mezzo

Ore di lezione accademica: 7

Carico complessivo di lavoro: 15 ore

Prezzo: € 250

Certificato USAL ai partecipanti

Programma:

- *La novela negra en España y en América latina: una breve historia: 2 lectio* registrate.

- *Il rapporto traduttore/ revisore: potenzialità e criticità*, intervento di Ezio Quarantelli.

I tre webinar sopra indicati hanno una durata complessiva di 2 ore.

- *La actualidad de la novela negra en España, entre escritores y editoriales: 1 lectio* registrata di 1 ora.

- **4 webinar collettivi**, a distanza l'uno dall'altro di una settimana, della durata di 1 ciascuno, per tradurre insieme al docente un racconto *noir* di un autore contemporaneo con l'obiettivo di proporlo a un quotidiano o a una rivista letteraria per la pubblicazione.

- Commenti e feedback sulla piattaforma MOODLE-ELE USAL.

MODULO 5

Presenziale, a Torino. Solo per chi si è iscritto al seminario completo.

Sabato 7 novembre, dalle 9.30 alle 13.30 e dalle 14.30 alle 18.30 allo Spazio Open Muse, in via Mazzini 41.

Ore di lezione: 8

Programma:

- **Revisione generale del testo di Galdós tradotto**, con analisi dei punti critici della traduzione e delle possibili soluzioni. Armonizzazione dello stile dell'opera.
- *I conti in tasca all'editore: quanto viene pagato un traduttore e perché*, intervento di Ezio Quarantelli.
- **Lectio di Bruno Arpaia sul tradurre.**
- Consegna dei diplomi LINDELE-USAL ai partecipanti.

Iscrizioni e costi

Il corso è a numero chiuso: saranno ammessi **15 allievi**.
Nel caso di un numero di iscritti inferiore a 6 il corso verrà annullato.

Prezzo del seminario: € 949

Prezzo del seminario per chi acquista subito tutti i moduli: € 800

Prezzo dei singoli moduli:

- **Modulo 1 Webinar introduttivi** *Qué significa traducir desde el español hoy en día* e *Come la casa editrice seleziona un traduttore*: € 90

Chi dopo aver partecipato a questi webinar decide di iscriversi a tutto il seminario potrà farlo alla tariffa ridotta di € 800

- Modulo 1: € 199
- Moduli 2,3,4: € 250 (acquistabili solo dopo aver completato il Modulo 1)

Tutti i prezzi sono comprensivi di IVA.

È ammesso il pagamento in 2 rate a 30 giorni solo per chi acquista l'intero seminario.

In caso di rinuncia prima dell'inizio del corso saranno trattenuti € 150 a titolo di penale. Qualora la rinuncia intervenisse dopo l'inizio del corso non sarà possibile recuperare le quote versate e Lindau manterrà il diritto a incassare quelle ancora non versate. L'iscritto potrà però recuperare il corso, o la parte non frequentata, in occasione di una successiva edizione (entro 12 mesi dall'iscrizione).

In caso di annullamento del corso le quote versate saranno integralmente restituite.

Per maggiori informazioni sui contenuti didattici e lo svolgimento del corso, contattare la Scuola dell'Università di Salamanca:

- mail: info@torino-eleusal.com
- telefono **389 11 88 268**

Per informazioni sull'iscrizione e le modalità e agevolazioni di pagamento, contattare Edizioni Lindau:

- mail: corsi@lindau.it
- telefono: **011 51 75 324**